

A Service of the Thomas-Institut, Köln

Introduction

Biography of Averroes

Averrois Opera

Commentaries on Averroes

Editions and Translations

Bibliography of Scholarly Literature

The Medieval Translators

Sources & Abbreviations

This Page as PDF-File

Averroes Latinus Edition

Averroes-Database

[32]

Commentary on *Parva naturalia*

Title: Talḫīṣ al-ḥiss wa-l-maḥsūs

(B 12). Although this work is rather of the type of an Epitome or Short Commentary, the Barnāmağ as well as the manuscripts call it a *talḫīṣ* - a term usually considered as designating the Middle Commentaries. We have therefore, in our translation of the title, refrained from specifying the type of commentary.

Cf. CCAA § 34; A 19, 70f; HÜb § 74.

Date: Sevilla, 13. Rabīʿ al-ʾāḫar 565 [ca. 01/04/1170]

Manuscripts:

a) arab.:
Istanbul, Yeni Çami, Ms. no. 1179
Modena, Biblioteca Estense, Cod. Arab. I.D. 10
Paris, Bibliothèque nationale, Ms. héb. 1009

b) hebr.:
Mošeh Ibn Ṭibbon (1254):
London, Beit ha-din, Ms. 51
New York, Jewish Theological Seminary, Elkan Adler Collection, No. 1853
Oxford, Bodleian Library, Ms. Canon. or. 48 (Neubauer 1371)
Paris, Bibliothèque nationale, Ms. héb. 856
Paris, Bibliothèque nationale, Ms. héb. 948
Paris, Bibliothèque nationale, Ms. héb. 950
Parma, Biblioteca Palatina, Ms. hebr. 2444
Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ms. hebr. 39
Wien, Nationalbibliothek, Ms. hebr. 51
To be completed.

c) lat.:
Translation (probably Michael Scotus):
List of Latin manuscripts

Paraphrase:
Paris, Bibliothèque nationale, Ms. lat. 16222, ff. 40r-45r (AL 688)

Editions:

a) arab.:

• ʾAristūṭālīs. *Fī l-nafs. [...] al-ḥāss wa-l-maḥsūs li-bn Rušd [...].* Rāğaʿahā ʿalā ʾuṣūlihā l-yūnānīya wa-šaraḥahā wa-ḥaqqaqahā wa-qaddama lahā ʿAbd al-Raḥmān Badawī / [Parallel title:] Aristotelis De anima (Peri psyches) et [...] Averrois Paraphrasis Libri de Sensu

et Sensato [...]. Edidit, annotavit et prolegomenis instruxit ʿAbdurraḥmān Badawi. Cairo, 1954. {97}

- 2nd edition, Kuwait/Beirut 1980.
- Averroes's text is contained on pp. 189-239

• *Talḫīṣ kitā al-ḥiss wa-l-maḥsūs li-ʾAbī Walīd Ibn Rušd* / [Parallel title:] Die Epitome der Parva naturalia des Averroes. I. Text. Hrsg. von Helmut Gätje. Wiesbaden, 1961. {98}

• ʾAbū l-Walīd Ibn Rušd. *Talḫīṣ kitāb al-ḥiss wa-l-maḥsūs* / [Parallel title:] Averrois Cordubensis Compendia Librorum Aristotelis qui Parva naturalia vocantur. Textum arabicum recensuit et adnotationibus illustravit Henricus Blumberg (CCAA: Versionum arabicarum vol. 7). Cambridge (Mass.), 1972. {99}

b) hebr.:

• *Qiẓẓur ṣefer ha-ḫuš ve-ha-muḫaš le-Ibn Rušd* / [Parallel title:] Averrois Cordubensis Compendia librorum Aristotelis qui Parva naturalia vocantur. Textum hebraicum recensuit et adnotationibus illustravit Henricus Blumberg (CCAA: Versionum hebraicarum vol. 7). Cambridge (Mass.), 1954. {100}

c) lat.:

• *Aristotelis De sensu et sensilibus cum Averrois Cordubensis Paraphrasi* (*Aristotelis Opera cum Averrois Commentariis*, Venetiis: apud Junctas, 1562 [reprinted: Frankfurt a.M. 1962], Vol. VI, Ad animalium cognitionem attinentes, pars secunda ff. 4r (title), 13r-17r (Averroes's text)).
Aristotelis De memoria et reminiscentia cum Averrois Cordubensis Paraphrasi (loc cit. ff. 17v, 21r-23r).
Aristotelis De somno et vigilia cum Averrois Cordubensis Paraphrasi; *Aristotelis De somniis cum Averrois Paraphrasi*; *Aristotelis De divinatione per somnum cum Averrois Paraphrasi* (loc cit. ff. 23v, 27r, 30r, 31v-37r).
Aristotelis De longitudine et brevitate vitae cum Averrois Cordubensis (loc cit. 144v, 147r-148v). {0}

- Although the title on f. 149r asserts the contrary, there is no commentary on *De iuventute et senectue*, *De vita et morte*, *De respiratione*. Averroes never commentated on these, because he did not have the texts, as he says himself in the introduction to his commentary on *De sensu*.
- For further Renaissance editions of the Latin translation see GW and Cranz: Padua, [ca. 1474] (GW 2427); Venetiis: Andreas Torresanus et Bartholomacus de Blavis, 1483 [ed. Nicoletus Vernia] (GW 2337); Venetiis: Bernardinus Stagninus de Tridino, 1489 (GW 2339); Venetiis: Iohannes et Gregorius de Gregoriis, 1495-96 [ed. Augustino Nifo] (GW 2340); Venetiis: Paganinus de Paganinis, 1501 (107.693); Venetiis: Bartholomaeus de Zanis de Portesio, 1507-8 (107.753); Venetiis: Octavianus Scotus, 1516 (107.838); Papie: Jacobus Paucidrapius de Burgofranco, 1520-21 (107.870); Lugduni, 1530 (107.916); Lugduni, 1542 (108.038); Venetiis: apud Iuntas, 1550-52 (108.193); Venetiis: Cominus de Tridino Montisferati, 1560 (108.423); Venetiis: Iuntae, 1575 (108.599).
There is another translation from the Hebrew by Abraham de Balmes: *Averoys compendium necessarium ex libris Aristotelis De generatione et corruptione, De anima, De sensu et sensato, De memoria et reminiscentia, deque somno et vigilia conversum ex arabico in latinum sermonem ab accuratissimo interprete Abraham*

de Balmes, Venetiis 1552.

• *Averrois Cordubensis compendia librorum Aristotelis qui Parva naturalia vocantur*. Recensuit Aemilia Ledyard Shields adiuvante Henrico Blumberg (CCAA: Versionum latinarum vol. 7). Cambridge (Mass.), 1949. {101}

Translations:

• Averroes. *Epitome of "Parva naturalia"*. Translated from the original Arabic and the Hebrew and Latin versions, with notes and introduction, by Harry Blumberg (CCAA: Versio anglica, vol. 7). Cambridge (Mass.), 1961. {102}

Supercommentaries:

Vgl. HÜb § ??.

• Altmann, Alexander. "Gersonides' Commenatry on Averroes' Epitome of 'Parva naturalia' II, 3. With an annotated critical edition". *Proceedings of the American Academy for Jewish Research* 46/47 (1979/80): 1-31.

Literature:

Cf. the bibliography, section on Psychology.

See also: (19) Vennebusch, "Zur Bibliographie des psychologischen Schrifttums des Averroes",...

Previous Averrois Opera Next

David Wirmer, Thomas-Institut, Cologne
Last updated: 10/10/2005